

Bahá'u'lláh
Vapori di nube (*Rashh-i- 'Amá*)

- | | | |
|----|--------------------------------------|--|
| | Vapori di Nube traspirano | dalla Nostra estasi, |
| | Il mistero della fedeltà risuona | dal Nostro cantico. |
| 2 | Dalla brezza mattutina esalò | muschio del Tonchino, |
| | Il suo odoroso effluvio si sprigiona | dai Nostri capelli. |
| 3 | Il Sole dell'ornamento albeggiò | dal Volto di Dio, |
| | Guarda il mistero della Realtà, | che irradia dal Viso di 'Alí! [<i>Thá</i>] |
| 4 | L'Oceano della purezza tuonò | nell'ondata dell'Incontro, |
| | Il suo prezioso dono emerge | dalla contemplazione dell'Essenza. [<i>Há</i>] |
| 5 | La tesoreria dell'amore si nascose | nel cuore del Fars, [<i>Fá</i>] |
| | Da quel tesoro d'affetto trabocca | la perla della fedeltà. |
| 6 | Le delizie del vino trasparvero | dallo sguardo dell'Essere, |
| | Il loro dolce arcano spilla | dal canto del Signore. [<i>Rá</i>] |
| 7 | Squillo di Tromba! | Estasi divina! |
| | Si espandono come un unico accordo | dalla volta del Cielo. |
| 8 | L'Era dell'«Io son Lui» comparve | dal nostro Sembiente, |
| | Il Ciclo dell'«Egli è Lui» riluce | dai bagliori di <i>Bá</i> . [<i>Bahá</i>] |
| 9 | Il <i>Kawthar</i> di Dio zampillò | dallo scrigno del cuore, |
| | La sua coppa melata fluisce | dalle labbra di Bahá. |
| 10 | Il Giorno di Dio si compì | con lo svelamento del Signore, |
| | La sua nuova Bellezza sorge | dalla melopea di Teheran. [<i>Tá</i>] |
| 11 | Guarda i bagliori della Gloria! | Guarda i vapori della Nube! |
| | S'innalzano come un solo cantico | dagli accenti di Dio. |

- | | | |
|----|--|--|
| 12 | Guarda il Mistico dell'eternità!
Guarda il possente Personaggio, | Guarda l'Aurora della santità!
che si erge dall'eccelso Trono! |
| 13 | Guarda la Palma del paradiso!
Ascolta la melopea del Gloriosissimo,
purezza. | Ascolta il tubio della Colomba!
che si leva dal luccichio della |
| 14 | Ascolta il ritornello persiano!
Guarda la Mano divina, che si protende dal rullio del «No»! | Ascolta il tamburello arabo!
[Non v'è altro Dio] |
| 15 | Guarda il Volto divino!
Guarda lo svelamento umano, | Guarda la Vergine del Cielo!
che traspare dal mistero della Nube! |
| 16 | Guarda il Volto immortale!
Guarda il liquore cristallino, | Guarda il Sembiente del Coppiere!
che goccia dal Nostro calice! |
| 17 | Guarda il fuoco di Mosè!
Guarda il cuore del Sinai, | Guarda il niveo Candore!
che appare dalla Mano luminosa! |
| 18 | Ascolta i gemiti degli ebbri!
Guarda l'estasi del creato, | Guarda il rapimento del giardino!
che promana dalla corte dell'Incontro! |
| 19 | Guarda la grazia dell'Essenza! ^[Há]
Ascolta il canto del Fars, ^[Fá] | Guarda l'avvenenza di Bá! ^[Bahá]
che si effonde dalla Penna di Bahá! |
| 20 | Bagliori di Rivelazione!
Cinguettio d'uccelli, che risuona | Vapori di purificazione!
dalla fonte dell'Annientamento. |

NOTE

Ho lasciato nel mio sito web questa vecchia parafrasi di *Rashh-i-'Amá*, perché forse, unita al mio commento pubblicato in *Opinioni bahá'í* 30.1 (primavera 2006) 6-29 (qui 7.1_«*Rashh-i-'Amá (Vapori di nube)*»), può aiutare chi ne studi la traduzione ufficiale (vedi *L'appello del divino Amato* **) a identificare antichi concetti sufi qui rinnovati da Bahá'u'lláh.

«*Rashh-i-'Amá*» fu rivelata «nel Siyáh-Chál di Teheran» (Adib Taherzadeh, *The Revelation of Bahá'u'lláh: Baghdád, 1853-63*, ed. riv. [George Ronald, Oxford 1976] 45) fra il 1° ottobre e il 15 dicembre 1852 circa e perciò è uno dei «primi frutti» della Rivelazione di Bahá'u'lláh di cui restino tracce scritte (Shoghi Effendi, *Dio passa nel mondo*, 2a ed. riv. [Casa Editrice Bahá'í, Roma 2004] 122). Questa parafrasi italiana segue il testo persiano di Vahíd Ráfatí, «Áthár-i-munzilih as Qalam-

i-A‘lá dar Írán: Qaṣídiy-i-Rashḥ-i-‘Amá», *Safíniy-i-‘Irfán (Studies in Bahá’í Sacred Texts)* 2 (‘Asr Jadí, Darmstadt, 1999): 50-86 e la guida di due traduzioni provvisorie inglesi: Stephen N. Lambden, «“Rashḥ-i-‘Amá”, Sprinkling of the Cloud of Unknowing», *Bahá’í Studies Bulletin* 3.2 (settembre 1984), <<http://www.hurqalya.pwp.blueyonder.co.uk/>> e Ramin Neshati, *Translation of Baha’u’llah’s Rashh-i-Ama (The Mist of Unknown)*, <<http://www.bahai-library.org/provisionals>>.